

ОТЗЫВ
официального оппонента, доктора филологических наук
Мамонтова А.С.
о диссертации Чэнь Ляна
на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция
«Лунь юй» и его переводов на русский язык»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

В последнее время в тренде современных гуманитарных наук фокус внимания на изучение и описание традиционных национальных культур. В связи с этим особенно актуальны сопоставительные лингвокультурологические исследования. Несмотря на достаточно большое количество работ по данной теме, многие вопросы остаются нерешенными или недостаточно разработанными, например, в области изучения философского текста и его переводов, в особенности сопоставления вариантов нескольких переводов одного текста. Так, философский труд «Лунь Юй» или «Беседы и суждения», излагающий основы конфуцианства, был многократно переведен на русский язык и не остался без внимания российских философов-китаеведов. Однако сравнительные исследования языка трактата и его русских переводов крайне малочисленны и фрагментарны. Этим объясняется **актуальность** диссертации на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй», которую подготовил соискатель Чэнь Лян.

Рецензируемое диссертационное исследование представляет собой контрастно-сопоставительный анализ оригинального текста конфуцианского трактата и его интерпретаций на русском языке, выполненных П.С. Поповым, И.И. Семеновым и Л.С. Переломовым. Объектом изучения являются обозначения основных ценностей философии Конфуция или так называемых *пяти постоянств* и вариантов их перевода на русский язык. Предположение о невозможности точной передачи китайских иероглифических обозначений философских понятий в иноязычной (в данном случае - русской) интерпретации подтверждается тщательно отобранным и систематизированным языковым материалом.

Во Введении диссертант приводит необходимые сведения о трактате «Лунь Юй», истории его создания, композиционных особенностях произведения Конфуция и его учеников. Композиционным стержнем сборника изречений Конфуция являются пять основных философских понятий, или *пять постоянств: гуманность, справедливость, следование ритуалам, мудрость и искренность*. Таким образом обосновывается выбор объекта и предмета исследования. Излагается история переводов трактата «Лунь Юй». Представлены разнообразные интерпретации названия трактата, что свидетельствует о сложности перевода данного философского произведения.

В I главе диссертации «Теоретические и методологические основы исследования текста трактата «Лунь юй» Чэнь Лян представляет обзор философских и исторических комментариев исследуемого трактата. Далее соискатель обобщает работы по теории перевода российских, китайских и некоторых зарубежных лингвистов. Особое внимание автор уделяет теории В.Н. Комиссарова с его градацией переводов в зависимости от их точности: от приблизительного ситуативного перевода до абсолютной передачи смысла и грамматической конструкции. Автор исследования отмечает, что В.Н. Комиссаров допускает теоретическую вероятность абсолютно точной интерпретации текста на иностранном языке, Л.С. Бархударов, напротив, категорически отрицает такую возможность. Упоминаются и зарубежные теоретики перевода, в частности, американский лингвист Ю.Найда, считавший основным достоинством перевода его «динамическую эквивалентность», ориентированность на адресата. Также диссертант приводит мнение Янь Фу и других китайских исследователей, которые полагают, что немаловажным критерием качественной интерпретации иноязычного текста является не только точная передача смысла, но и изящество слога, умение проникнуть в стиль и поэтику оригинала. Соискатель, несомненно, провел огромную работу по изучению теории перевода, изложил противоречивые и, порой, диаметрально противоположные взгляды на проблемы интерпретации иноязычных текстов, что само по себе представляет большой интерес. Однако, нам представляется, что в

автореферате раздел о теории перевода систематизирован лучше, чем в основном тексте диссертации, где данная часть требует небольшой доработки.

Раздел 1.5 диссертации, посвященный лингвистическим особенностям философского текста, информационно насыщен и даёт исчерпывающее представление о рассматриваемом вопросе.

Глава II «Ценности конфуцианства в трактате «Лунь юй» и их перевод на русский язык» посвящена семантике каждого компонента *пяти постоянств*. Сравнивая семантические объемы иероглифических знаков, с одной стороны, и русских лексем, используемых для их перевода тремя интерпретаторами, с другой стороны, диссертант приходит к выводу о том, что комбинации иероглифов «Лунь юй» обладают более широкими и «диффузными» значениями, выявляемыми, главным образом, в контексте. Русские слова, напротив, характеризуются более конкретной семантикой, что объясняет наличие развернутых синонимических рядов, где каждая единица имеет особые оттенки значений. Вывод наглядно подтверждается таблицами. С помощью статистического анализа выявлены наиболее употребительные единицы синонимических рядов русских интерпретаций, что позволило установить частотность проявления определенных значений в оригинале. Так, например, для перевода понятия «жень» (гуманность), передаваемого сочетанием иероглифов «человек» и «два», был выявлен наиболее удачный русский вариант: «человеколюбие». Успешное применение статистических методов в данном разделе диссертации позволило получить объективные результаты.

В главе III «Лингвокультурологический анализ переводов текстов Конфуция «Лунь юй» на русский язык на примере метафоры, сравнения и метонимии» рассматривается употребление иероглифических знаков *пяти постоянств* в тропах: метафорах, сравнениях и метонимиях. Особую ценность диссертационной работы представляет исследование вариантов передачи образов пяти постоянств в тропах: метафорах, сравнениях и метонимиях. Сравнивая интерпретацию художественных приёмов в переводах П.С. Попова, И.И. Семененко, Л.С. Переломова, Чэнь Лян не дает прямую оценку ни одному из вариантов, однако

предлагает подробный разбор каждого метафорического осмысления основных конфуцианских понятий, что, по-моему, показывает зрелость диссертанта как исследователя. Выводы, которые делает диссертант, подтверждаются проведенным им количественным анализом вариантов перевода.. Материал исследования наглядно представлен в таблицах. Выводы обоснованы и достоверны. Как справедливо отмечает автор исследования, наиболее сложным для перевода оказался метонимический перенос, так как данный вид тропа в наибольшей степени связан с национально-специфическими реалиями. Данные таблиц показывают, что при переводе сравнений и метафор возможно в некоторых случаях достичь точной передачи как смысла, так и художественного приёма как такового. Можно порекомендовать диссертанту обратить внимание не только на различия в китайской и русской языковых картинах мира, но и на случаи их сходства. Известно, что в конфуцианской философской системе отражается не только национальный, но и общечеловеческий опыт. Благодаря наличию универсальных смыслов в китайском тексте, возможна максимально точная передача тропов в переводе. Например, сравнение: *богатство подобно мимолётному облаку*.

В Приложениях к диссертации подробно и наглядно представлен исследуемый языковой материал. Эти данные не только иллюстрируют выводы диссертации, но могут быть использованы при изучении трактата, как филологами, так и культурологами, философами.

Текст диссертационного исследования отличается грамотным структурированным изложением основных его частей, автор последовательно и логично применяет существующий понятийно-терминологический аппарат, в достаточной мере иллюстрирует и аргументирует собственные утверждения. Отдельно хотелось бы отметить представительность списка источников материала исследования.

Хотелось бы обратить особое внимание на ценность практического материала, представленного в диссертации. Приведенные данные могли бы дополнить содержание толковых словарей. Приведу пример из диссертационного

исследования Многозначный иероглиф 义 [и] ‘справедливость’ встречается в трактате Конфуция в двух словарных значениях: *справедливые правила* или *поведение, в соответствии со справедливостью или общим благом*, а также в значениях, которые не фиксируются в толковых словарях китайского языка: *долг* и *честность*. Переводчики предлагают различные варианты перевода знака 义 [и] ‘справедливость’, общее количество употреблений которого в тексте трактата составляет 24 единицы. П.С. Попов чаще употребляет русские лексемы *долг* (11) и *справедливость* (9), И.И. Семененко напротив чаще оперирует лексемой *справедливость* (15), а слово *долг* переводчик использует только три раза. Чэнь Лян обобщает материал исследования переводов каждого знака пяти постоянств, например, иероглиф 义 [и] ‘справедливость’, передается следующими словами: *справедливость, долг, правда* и *обязанность* в зависимости от контекста.

Цель работы, которая заключалась в описании семантических объемов основных понятий конфуцианства или пяти постоянств, а также в анализе точности и особенности их передачи на русском языке, несомненно достигнута. Проведенное исследование показало, что возможность точного перевода *пяти постоянств* на русский язык сильно ограничена. В первую очередь это обусловлено тем, что данные многозначные иероглифические знаки имеют сложную семантическую структуру. Точная идентификация выражаемых ими смыслов затруднена из-за употребления в тексте философского трактата сразу нескольких значений каждого иероглифа. Семантическая расшифровка, как справедливо отмечает диссертант, во многом обусловлена самим контекстом и экстралингвистическим культурным фоном, знакомым носителям китайского языка. Чэнь Лян дает лингвистические толкования, которые помогают понять семантические нюансы функционирования иероглифов *пяти постоянств* в философском трактате, что представляет несомненный интерес для дальнейших лингвистических исследований.

Чэнь Лян подробно рассматривает окказиональные значения иероглифических знаков или так называемые лексические кластеры, т.е. сочетание иероглифов, созданных великим философом. Некоторые кластеры

вошли в лексический фонд китайского языка, однако ряд иероглифических знаков, имеющих окказиональное значение в философском трактате, крайне сложны для перевода. Приведем один из примеров, рассмотренных Чэнь Ляном: 举一反三 ‘поднимать один, возвращать три’, данное сочетание иероглифических единиц в современном китайском языке употребляется в метафорическом значении: *делать соответствующие выводы по аналогии*. Описание подобных семантических конструкций определенно представляет научный и практический интерес для лиц, занимающихся переводом китайских философских текстов.

Представленный материал аргументированно подтверждает гипотезу диссертационной работы о невозможности точной передачи иероглифических знаков пяти постоянств средствами русского языка. Трудности интерпретации обусловлены особой семантической структурой данных иероглифов, значения которых «мерцают» в зависимости от контекста, например, иероглиф 知 ‘искренность’ в переводах передается словами: *искренность // искренний; верить // поверить // доверять; правдивый // правда // правдивость // честный*.

Отмечая высокую практическую и теоретическую ценность работы, вместе с тем хотелось бы высказать диссертанту ряд замечаний и пожеланий.

1. Представляется полезным систематизировать раздел диссертации, посвященный теории перевода по образцу автореферата.

2. Можно порекомендовать детализировать выводы к III главе, с тем, чтобы обратить внимание не только на различия китайской и русской языковых картин мира, но и на их сходства, объясняющие случаи удачной интерпретации тропов.

3. В качестве дополнения мы предложили бы более подробно прокомментировать факт существования различных названий трактата на русском языке и использовать в тексте диссертации наряду с оригинальным названием одну из его русских интерпретаций.

Все перечисленные выше замечания носят полемический характер и не снижают высокую положительную оценку рецензируемой диссертации.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного

учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор Чэнь Лян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.19), профессор,
профессор кафедры русской словесности и
межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина»

«29» ноября 2022 г.


подпись

А.С. Мамонтов

Контактные данные:

Мамонтов Александр Степанович

доктор филологических наук (10.02.19)

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Адрес: 117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6

Тел.: +7 916 242 25 07

Адрес сайта: <http://www.pushkin.institute/>

E-mail: as-mamontov2@yandex.ru

Подпись профессора кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», доктора филологических наук, профессора Мамонтова Александра Степановича удостоверяю:

«29» ноября 2022 г.


подпись


ФИО

